



Call for Abstracts



THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON

MINING IN LITERATURE, ART, AND CINEMA

CERHSO Oujda

November 4-5th, 2022



The Cultural Studies Team at CERHSO
in collaboration with
the Faculty of Art and Humanities UMP Oujda
Jrada Municipality

Tarik Ibn Ziyad Association for Development, Solidarity & Communication Hassi Blal–Jrada
and Sidi Mohamed Ben Abdellah Middle School Alumni Association, Jrada

Organize an International Conference on

MINING IN LITERATURE, ART, AND CINEMA

Conference Coordinators

Dr. Mohamed ELKOUICHE Keltouma GUERCH Dr. Abdellah ELBOUBEKRI

Conference background description

As school girls and boys, who of us has not memorized Freddy Quinn's *My Darling Clementine* and Loretta Lynn's *The Coal Miner's Daughter* songs? Who does not remember Emile Zola's wonderful and brave characters in the epic novel *Germinal*? Who will ever forget Anthony Quinn and Alan Bates in the lifetime movie *Zorba the Greek*?

While fiction and non-fiction literary works cannot be enumerated, films that focused on the mining industry are impossible to ignore. These stories played a hugely important part in highlighting a strong environmental and economic mining industry that shaped the lives of thousands of acres of land and millions of people around the world. Cinematic productions range from documentary films like Barbara Kopple's *Harlan County* (1973) and Bill Morrison's *The Miners Hymn* (2010) to musical films such as Joshua Logan's *Paint Your Wagon* (1969), passing by drama movies like Niki Caro's *North Country* (2005) which was based on the 2002 book *Class Action: The Story of Lois Jenson and the Landmark Case That Changed Sexual Harassment Law* by Clara Bingham and Laura Leedy Gansler. Historical drama films are the most popular for the dramatic tendency which catches the viewers' attention and feelings; Henri-Georges Clouzot's *The Wages of Fear* (1953), Michael Cacoyannis's *Zorba the Greek* (1964), and Paul Thomas Anderson's *There will be blood* (2007) are a few examples of this trend.

The mining industry is as old as human history. Mining for metal and other materials was a sign of man's power to tame nature and build our early civilizations. In modern times, mine sites relating to energy which was necessary for creating power to make the industrial machine work dates back to centuries. It has had and will continue to have a significant role in shaping the present and future worlds. In Morocco, the mining industry was born in parallel terms with the settlement of French and Belgian colonists in the country at the beginning of the 20th century. This activity dramatically metamorphosed the face of large landscapes that were forcefully transformed from underdeveloped

agricultural plains and forested hills into densely populated, miserable, and ugly semi-urban areas due to the excavated materials' waste.

Mining and the drama around it due to frequent accidents usually equal its gains. Hence, the multitude of literary and artistic productions to perpetuate the workers' and their families' misery and plight when mother earth's womb is not clement. Unlike other themes of literary production, writing about mining, and narrating real mining experiences do not generally generate numerous variants and a multitude of interpretations. They are often straightforward and easily received by audiences as models of humanity that reflect true sufferings and a few moments of joy while offering a generous overview of the wider cultural context in which the coal-mining industry has existed and flourished. Together with written narratives, sociological studies, poems, songs, movies -both fictional and documentary- and works of art that take mining as their subject tend to perpetuate a long history of European and American mining systems both at home and in colonies overseas. Mining is also about the resistance that has always been manifested in the form of trade unions, workers' and families' solidarity, demonstrations, and friction with the mine owners and governments. Recently, mining has been closely related to tourism as a result of the closing down of hundreds of mine sites in many places in the world. This trend has been dictated by the need to abide by a worldwide awareness of the hazardous consequences of the fossil fuel industry on the environment, on the one hand, and the necessity to compensate for the loss of jobs among mine town populations, on the other hand.

Talking about mining literature, the debate is still going on about the terminology itself. Do we mean literature that is produced by miners or about miners? Are works of art created by artists who emerged from the coalfields or by outsiders, be they their offspring or natives and visitors of coal mine towns and villages? Either way, these works contribute to our historical, cultural, political, sociological, and artistic sensibility, especially when they have autobiographical nuances. Hence, the reflection and the effect of mining-related productions on framing students' and scholars' understanding of real-life coal mining and, hopefully, will help them make use of a range of critical approaches and stimulate new lines of inquiry.

This two-day international conference aims to gather scholars, film-makers, authors, and artists from Morocco and abroad to share their studies and literary and artistic productions with students, faculty, and guests from all walks of life. The conference will be an opportunity to get informed about the research methodologies, results, and themes that deal with mining in all its domains and forms. Participants are requested to submit contributions about the main themes of the conference as well as the following sub-themes:

- Mining in literary, art, and cinema production
- Mining technologies
- Sustainability in the mining industry and related scientific research
- Mining-related gender and sexual harassment issues
- Mining and social work
- Child and irregular labor in mine sites
- Labor unions' struggle for miners' rights
- Mining and colonial history
- Health and mining risks
- Post-mining activities issues in former mining towns and sites
- ...

Conference Languages: English – Arabic – French

Participants from countries other than Morocco may deliver their presentations virtually

Important dates

Deadline to submit your abstracts: October 20th 2022

Notification of acceptance of abstracts: October 22nd 2022

Deadline to submit your final paper: November 2nd 2022

Conference dates: November 4-5th 2022

250-300 word abstracts with 5 key words must be sent to: miningconf2022@gmail.com

The name of the attached abstract must abide by this format: Mining_Conf.2022_full name of the participant_ paper title.

Please, copy, fill out, and add this table in your abstract file

Participant's full name	
Paper title	
Participant's academic/scientific quality	
Affiliation	
Phone number	
Email address	

Scientific Committee

Mohamed ELKOUCHE (Space and Culture Research Group, FLSH UMP Oujda)

Mohamed DELLAL (Academic research expert)

Abdellah ELBOUBEKRI (Cross-Cultural Communication Research Group, FLSH/UMP Oujda)

Mimoune DAOUDI (FLSH Sidi Mohamed Ben Abdellah Univ. Fes-Saiss)

Yahya AMARA (ERESC Lab. CEDUC, FLSHO/UMP Oujda)

Benyounes BENKADDOUR (ERESC Lab. CEDUC, FLSHO/UMP Oujda)

Bouchra BELGAID (Space and Culture Research Group, FLSH UMP Oujda)

Keltouma GUERCH (CRMEF Oujda & Space and Culture Research Group, FLSH UMP Oujda)

Fatiha MAAROUFI (Faculty of Sciences UMP Oujda)

Mohamed ELARJOUNI (Author/Translator)

Sehli AOUICH (ERESC Lab. CEDUC, FLSHO/UMP Oujda & President of Tarik Ibn Ziyad Association for Development, Solidarity & Communication Hassi Blal – Jrada)

Abderrahim GUELMOUNI (AREF Oujda & President of Sidi Mohamed Ben Abdellah MS Alumni Association, Jrada)

Organizing Committee

Mohamed ELKOUCHE

Keltouma GUERCH

Abdellah ELBOUBEKRI

Mohammad GUAMGUAMI

Rachida NASRI

Hicham TIZAOUI

Brahim ELAOUNI

Naoual KHALOUA

Fatima Zohra ALAOUI MEHREZ

Soumia AIRAJ



Concurrent activities

•Reading excerpts of literary productions and testimonies

•Exhibition of books, studies, monographs, paintings, and photos that deal with the theme of the conference

•Excursion to Jrada for the participants on Nov. 6th: visit of old mining sites, meeting with the president of Jrada Municipality and council members, meeting with a civic society association ...

Thank you for your interest in the conference topic and for your contributions!

Communication, Education, Digital usage, and Creativity Research Lab. CEDUC FLSHO UMP Oujda
Applied Communication in Context Research Lab. CEDUC FLSHO UMP Oujda
ERESC Lab. CEDUC FLSHO UMP Oujda
Cultural Heritage and Development Research Lab. CEDUC FLSHO UMP Oujda
Jrada Municipality
Tarik Ibn Ziyad Association for Development, Solidarity & Communication Hassi Blal - Jrada
Sidi Mohamed Ben Abdellah Middle School Alumni Association, Jrada

Appel aux Contributions

En collaboration avec la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université Med I d'Oujda, le Groupe de Recherche dans les Etudes Culturelles au Centre de Recherche et des Etudes Humaines et Sociales d'Oujda -Département d'anglais- organise une conférence internationale sous le thème

Production Littéraire, Artistique, et Cinématographique Autour de l'Activité Minière

CERHSO 4 et 5 Novembre 2022

Les coordinateurs de la conférence

Dr. Mohamed ELKOUCHE Pr. Keltouma GUERCH Dr. Abdellah ELBOUBEKRI

Présentation de la conférence

En tant qu'écolières et écoliers, qui d'entre nous n'a pas mémorisé les chansons My Darling Clementine de Freddy Quinn et The Coal Miner's Daughter de Loretta Lynn? Qui ne se souvient pas des personnages merveilleux et courageux d'Emile Zola dans le roman épique Germinal ? Qui oubliera jamais Anthony Quinn et Alan Bates dans le film de tous les temps Zorba le Grec ?

Alors que les œuvres littéraires de fiction et de non-fiction ne peuvent être énumérées, les films qui ciblent l'industrie minière ne peuvent pas être ignorés. Ces histoires ont joué un rôle extrêmement important dans la mise en évidence environnementale et économique forte d'une industrie minière qui a façonné la vie de milliers d'acres de terres et de millions de personnes dans le monde.

L'industrie minière est aussi ancienne que l'histoire humaine. L'extraction du métal et d'autres matériaux était un signe du pouvoir de l'homme d'approprier la nature et de construire nos premières civilisations. A l'époque moderne, les chantiers miniers qui sont liés à la création d'énergie pour faire fonctionner la machine industrielle remontent à des siècles. Il a joué et continuera de jouer un rôle important dans la formation du monde moderne présent et futur. L'exploitation minière a également énormément profité aux ingénieurs de la Première et de la Seconde Guerres Mondiales lorsque l'exploitation minière et les secteurs connexes ont été pleinement intégrés à l'économie des pays qui étaient activement engagés dans la guerre. Au Maroc, l'industrie minière est née parallèlement à l'installation des colons français et belges dans le pays au début du XXe siècle. L'activité a radicalement métamorphosé le visage de vastes paysages qui ont été transformés par force de plaines agricoles sous-développées et collines boisées en zones semi-urbaines densément peuplées, misérables et laides en raison de la taille des matériaux excavés et des déchets qui en résultaient.

L'exploitation minière et le drame qui l'entoure en raison d'accidents fréquents égalent généralement ses gains. D'où la multitude de productions littéraires et artistiques pour perpétuer la misère et le sort des travailleurs et de leurs familles lorsque les entrailles de la terre ne sont pas clémentes. Contrairement à d'autres thèmes de production littéraire, l'écriture sur l'exploitation minière et la narration d'expériences minières réelles ne génèrent généralement pas de nombreuses variantes ni une multitude d'interprétations. Ils sont souvent simples et facilement perçus par le public comme des modèles d'humanité qui reflètent de vraies souffrances et quelques moments de joie tout en offrant un aperçu généreux du contexte culturel plus large dans lequel l'industrie minière a existé et s'est épanouie.

L'exploitation minière réfère aussi à la résistance qui s'est toujours manifestée sous forme de syndicats, de solidarité des travailleurs et des familles, de manifestations et de frictions avec les propriétaires de mines et les gouvernements. Récemment, l'exploitation minière a été étroitement liée au tourisme en raison de la fermeture de centaines de sites miniers dans de nombreux endroits de par le monde. Cette tendance a été dictée par la prise de conscience des conséquences dangereuses des combustibles fossiles sur l'environnement, d'une part, et la nécessité d'indemniser les mineurs et les habitants des villes minières pour la perte d'emplois et d'opportunités liées aux activités des mines, d'autres parts.

La littérature minière c'est aussi le débat qui est toujours en cours à propos de la terminologie elle-même. Parlons-nous de la littérature produite par les mineurs ou sur la vie des mineurs? Les œuvres d'art sont-elles créées par des artistes issus des bassins houillers ou par des étrangers, qu'ils soient leurs descendants ou des natifs et des visiteurs des villes et villages houillers ? Quoi qu'il en soit, ces œuvres contribuent à notre sensibilité historique, culturelle, politique, sociologique, et artistique, surtout lorsqu'elles ont des nuances autobiographiques.

Cette conférence internationale de deux jours vise à rassembler des universitaires, des cinéastes, des auteurs, et des artistes du Maroc et de l'étranger pour partager leurs études et leurs productions littéraires et artistiques avec des étudiants, des professeurs, et des invités de tous horizons. La conférence sera l'occasion de s'informer sur les méthodologies de recherche, les résultats et les thèmes qui traitent de l'exploitation minière dans tous ses domaines et sous toutes ses formes. Un des objectifs de la conférence est voir la réfraction et l'effet des productions liées à l'exploitation minière sur la compréhension des étudiants et des universitaires de l'exploitation minière dans la vie réelle en leur permettant d'utiliser une gamme d'approches critiques et d'entamer de nouvelles pistes de recherche.

Les participants sont invités à soumettre des contributions sur les principaux thèmes de la conférence ainsi que sur les sous-thèmes suivants:

- Exploitation minière dans la production littéraire, artistique, et cinématographique
- Technologies minières
- Durabilité dans l'industrie minière et la recherche scientifique
- Genre et harcèlement sexuel liés à l'exploitation minière
- Travail social dans les villes minières
- Travail des enfants et exploitation informelle des sites miniers
- Les syndicats et leurs luttes pour les droits des mineurs
- Mines et histoire coloniale
- Risques sur la santé des mineurs et autres gens
- Problématique des activités de survie après la fermeture des mines
- ...

Activités parallèles

- Lecture des extraits de productions littéraires : romans, autobiographies, poèmes, ...
- Témoignages
- Une exposition de livres, études, tableaux, et photographies autour du thème de la conférence
- Excursion à la ville de Jrada au profit des intervenants le 6 Novembre: visite des anciens sites miniers, rencontre avec le président de la commune de Jrada, les élus de la ville, et une association de la société civile.

Les résumés de 250 à 300 mots avec 5 mots clés doivent être envoyés à : miningconf2022@gmail.com

Les langues acceptées : Anglais, Arabe, Français

Possibilité de présenter les communications à distance pour les participants (tes) hors du Maroc

Le nom du résumé doit respecter ce format: Mining_Conf.2022_nom complet du participant_ titre de la communication

Veuillez copier, remplir et ajouter ce tableau à votre résumé

Nom et prénom du participant(e)	
Titre de la communication	
Le caractère académique/scientifique de l'intervenant (e)	
Affiliation	
Numéro de telephone	
Courrier électronique	

Dates à retenir:

Dernier délai de la réception des résumés : 20 Octobre 2022

Date de notification de l'acceptations des contributions : 22 Octobre 2022

Dernier délai de la réception des textes intégraux des communications : 2 Novembre 2022

Dates de la conférence : 4-6 Novembre 2022



Merci de votre intérêt pour le sujet de la conférence et pour vos contributions !

إعلان عن تنظيم ندوة علمية دولية

ينظم فريق البحث في الدراسات الثقافية بمركز الدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية بوجدة -شعبة اللغة الإنجليزية- بشراكة مع كلية الآداب والعلوم الإنسانية بوجدة وبدعم من جماعة جرادة وجمعية طارق بن زياد للتنمية والتضامن والتواصل حاسي بلال - جرادة وجمعية قدماء تلاميذ إعدادية سيدي محمد بن عبد الله بجرادة

ندوة دولية في موضوع

المناجم في الانتاجات الأدبية والفنية والسينمائية

أيام 4 و 5 نونبر 2022

منسقو الندوة

د. عبد الله البوبكري

د. كلثومة كرش

د. محمد الكوش

الأرضية التأطيرية للندوة

بينما لا يمكن حصر الأعمال الأدبية الخيالية منها والواقعية، يستحيل تجاهل الأفلام التي تركز على صناعة التعدين. لعبت هذه القصص دوراً مهماً للغاية في تسليط الضوء على الآثار البيئية والاقتصادية القوية لأنشطة التعدين التي غيرت شكل آلاف الهكتارات من الأراضي وحياة ملايين الأشخاص حول العالم.

تعتبر صناعة التعدين قديمة قدم التاريخ البشري بحيث كان التنقيب عن الحديد والمعادن الأخرى علامة على قدرة الإنسان على ترويض الطبيعة وبناء حضاراته القديمة. في العصر الحديث يعود تاريخ المناجم المرتبطة بالطاقة والتي كانت ضرورية لتشغيل الماكينة الصناعية إلى قرون مضت وكانت المناجم وستظل تلعب دورًا مهمًا في تشكيل العالم الحديث والمستقبلي. استفادت المناجم أيضًا بشكل كبير من مهندسي الحربيين العالميتين الأولى والثانية عندما تم دمج التعدين والقطاعات ذات الصلة بالكامل في اقتصاد الدول المشاركة في الحرب. أما في المغرب فقد بدأت استغلال المناجم بالتوازي مع دخول المستعمر الفرنسي والبلجيكي للبلاد مع بداية القرن العشرين بحيث غير هذا النشاط بشكل كبير وجه الأرض بالقوة من سهول خصبة وتلال وغابات إلى مناطق شبه حضرية مكتظة بالسكان، بنيسة وقيحة بسبب بقايا المواد المحفورة.

الأنشطة المنجمية والدراما التي رافقتها بسبب الحوادث المتكررة عادة ماتأتي بمكاسب أيضا، ومن ثم كثرة الإنتاجات الأدبية والفنية عن العمال المنجميين وأسرهم ومحنتهم عندما لا يكون رحم الأرض رحيمًا. على عكس الموضوعات الأخرى في المجال الأدبي، فإن الكتابة عن التعدين ووصف تجارب التعدين الحقيقية عموما لا تحتل العديد من التأويلات والتفسيرات بل غالبًا ما تكون مباشرة ويمكن للجمهور استقبالها بسهولة كنماذج إنسانية تعكس المعاناة الحقيقية ولحظات قليلة من الفرح مع تقديم نظرة عامة واضحة عن السياق الثقافي الأوسع الذي تواجدهت وازدهرت فيه أنشطة استخراج الفحم. تجدر الإشارة إلى أن الروايات والدراسات الاجتماعية والقصائد الشعرية والأغاني والأفلام - الروائية والوثائقية - والأعمال الفنية التي اتخذت التعدين موضوعا لها تميل إلى التاريخ لأنظمة التعدين كمؤسسة اقتصادية واجتماعية. يتعلق التعدين أيضًا بالمقاومة التي كانت تتجلى دائمًا في شكل نقابات مهنية وتضامن العمال والأسر والمظاهرات والصراعات بين العمال وأصحاب المناجم والحكومات. في الآونة الأخيرة، ارتبط التعدين ارتباطًا وثيقًا بالنشاط السياحي نتيجة لإغلاق مئات المواقع المنجمية في العديد من الأماكن في العالم بحيث تم اعتماد هذا التوجه بسبب الحاجة إلى تبني الوعي العالمي بالعواقب الخطيرة للوقود الأحفوري على البيئة، من جهة، وضرورة التعويض عن فقدان الشغل بين سكان المدن المنجمية، من جهة أخرى.

الحديث عن أدب المناجم مازال لم يحسم الجدل المستمر حول المصطلح نفسه. هل يقصد به الأدب الذي ينتجه العمال المنجميون عن أنفسهم وتجاربهم أم هي كتابات عن عمال المناجم؟ وبالتالي، هل تم إنجاز الأعمال الفنية من قبل فنانيين نشأوا في حقول الفحم أو من قبل الغرباء، سواء كانوا أبناءهم أو سكان وزوار بلدات وقرى منجمية؟ في كلتا الحالتين، تساهم هذه الأعمال في تشكيل أحاسيسنا ووعينا التاريخي والثقافي والسياسي والاجتماعي والفني، خاصة عندما يتعلق الأمر بسير ذاتية. يهدف هذا المؤتمر الدولي إلى جمع الأكاديميين وصناع الأفلام والمؤلفين والفنانين من المغرب والخارج لمشاركة دراساتهم وإنتاجاتهم الأدبية والفنية مع الطلاب والمهتمين والضيوف. سيكون المؤتمر فرصة للتعرف على منهجيات البحث والموضوعات التي تتناول التعدين في جميع مجالاته وأشكاله. ومن ثم، فإننا نأمل أن يساهم أدب المناجم في فهم الطلاب والباحثين للحياة الواقعية لتلك الشريحة من العمال وعائلاتهم والأماكن التي عاشوا فيها في وضعها الماضي والحالي من خلال استيعابهم لمجموعة من الأساليب والمنهجيات النقدية وفي تطوير أفاق جديدة للبحث.

يُرجى من المشاركين تقديم مساهماتهم حول المحاور الرئيسية للمؤتمر الواردة في العنوان بالإضافة إلى الموضوعات الفرعية التالية:

- المناجم في الإنتاج الأدبي والفني والسينمائي
- المناجم والعمل الاجتماعي
- دور النساء في العمل المنجمي (عاملات، زوجات عمال،...)
- قضايا التحرش الجنسي في المواقع المنجمية
- عمالة الأطفال والعمل غير النظامي في المواقع المنجمية
- الحركة النقابية العمالية وحقوق المنجميين
- المناجم في التاريخ الاستعماري للمعمرين وللمستعمرات السابقة
- المخاطر الصحية لأنشطة المناجم
- تقنيات التعدين
- الأنشطة المنجمية والبحث العلمي في العلوم الحقة
- قضايا ما بعد إغلاق المناجم في المدن والقرى المنجمية
- ...

المرجو إرسال ملخصات من 250 إلى 300 كلمة مع 5 كلمات مفتاح إلى: miningconf2022@gmail.com

يجب أن يكون اسم الملخص المرفق على المنوال التالي: Mining_Conf.2022 _إسم المشارك (ة) _عنوان المداخلة

بالنسبة للكتاب والشعراء الذين سوف يشاركون بقراءات من إنتاجاتهم الأدبية، يرجى إرسال النصوص مع إدراج عنوان الكتاب، سنة النشر أو دار النشر إذا كان العمل منشورا.

يجب أن تكون المداخلة في إحدى اللغات التالية: الإنجليزية – العربية – الفرنسية

إمكانية تقديم المداخلات عن بعد بالنسبة للمشاركين من خارج المغرب تواريخ مهمة

آخر أجل للتوصل بالملخصات: 20 أكتوبر 2022
تاريخ الاخبار بقبول المشاركات: 22 أكتوبر 2022
آخر أجل للتوصل بنص المداخلة كاملا: 02 نونبر 2022
تاريخ الندوة: 4-5 نونبر 2022

معلومات عن صاحب (ة) المداخلة

الاسم الكامل	
عنوان المداخلة	
الصفة العلمية	
المؤسسة الجامعية / المهنية التي ينتمي إليها صاحب(ة) المداخلة	
رقم الهاتف	
البريد الإلكتروني	

أنشطة موازية للندوة

- قراءات لمقتطفات من الإنتاجات الأدبية (رواية، شعر، ...)

- شهادات

- معرض الكتب المرتبطة بموضوع الندوة: روايات، دراسات، لوحات فنية وصور فوتوغرافية

- رحلة إلى جريدة بالنسبة للمتدخلين والمتدخلات في الندوة يوم 6 نونبر: زيارة المواقع المنجمية القديمة، لقاء مع رئيس جماعة جريدة والمنتخبين، لقاء مع جمعيات المجتمع المدني ...

مركز الدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية وجدة
كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة محمد الأول وجدة
جماعة جريدة

جمعية طارق بن زياد للتنمية والتضامن والتواصل حاسي بلال جريدة
جمعية قدماء تلاميذ إعدادية سيدي محمد بن عبد الله بجريدة



Unknown photographer



مرحبا بكم وبمساهماتكم



مر اليوم الأول من العمل
بسرعة. شعرت فيه بأن المنجم
أغدق علي بعضاً من حنانه
وعطفه ربما أتاكم مع
عالمه.
عندما أزلت نهاية الفوج، سرت
خلف بعض العمال الذين
غادروا ورشاتهم متسابقين نحو
محطة "السكيب" بالباطن
لحجز أماكنهم في مقدمة
الصفوف قصد الصعود إلى
السطح مع الدفعات الأولى.
في السطح، هزلت صوب
ورشة المصاييح حيث وضعت
مصباحي في مكانه.
يدل وجود المصباح على أن
صاحبه قد غادر الباطن ...
عكس ذلك، إن بقي مكانه
شأغرا لساعات بعد صعود
العمال، تعلن حالة استنفار
قصوى خاصة إن لم يتم إخبار
المصلحة المعنية بهذا التأخير.
قصدت "الدوش" .. خلعت
"الخورد" المغبرة والمبللة
بالعرق والوحل وأدخلتها في
الصندوق الجديدي الذي أحمل
مفتاحه معي. اندفعت وسط هذه
الأمواج البشرية الفاحمة أبحث
عن رشاش ماء أزيل تحته
غبار الفحم العالق بسائر
جسمي.
عندما تطأ قدمك "الدوش"، لا
تنزعج! ستألف مع مرور
الوقت رؤية بعض الأجساد
الفاحمة وهي تتحرك في فضائه
عارية أو شبه عارية ...
كان الوقت عصراً حين عدت
إلى البيت .. عاد أيضاً مولاي
سعيد من بعدي بقليل .. ونحن
نتناول غداءنا، أحسست به
يختلس النظر إلي ويكتم
ابتسامته داخله. بعد استفساري
عن السبب، أمرني أن أنظر
لوجهي في المرأة. اكتشفت بقايا
غبار الفحم تملأ مداخل الأذنين
ومحيط العينين وجانبي الأنف
... تبسّمت أنا الآخر في قرارة
نفسي. (...)

محمد الدويمي (2021)
مينور شربون (31-32)

Le jeune homme, dont les yeux s'habituèrent à l'obscurité, la regardait, blanche encore, avec son teint de chlorose ; et il n'aurait pu dire son âge, il lui donnait douze ans, tellement elle lui semblait frêle. Pourtant, il la sentait plus vieille, d'une liberté de garçon, d'une effronterie naïve, qui le gênait un peu : elle ne lui plaisait pas, il trouvait trop gamin sa tête blafarde de Pierrot, serrée aux tempes par le béguin. Mais ce qui l'étonnait, c'était la force de cette enfant, une force nerveuse où il entraînait beaucoup d'adresse. Elle emplissait sa berline plus vite que lui, à petits coups de pelle réguliers et rapides ; elle la poussait ensuite jusqu'au plan incliné, d'une seule poussée lente, sans accrocs, passant à l'aise sous les roches basses. Lui, se massacrait, déraillait, restait en détresse. (...) Adroitement, elle s'était glissée, avait enfoncé à reculons le derrière sous la berline ; et, d'une pesée des reins, elle la soulevait et la replaçait. Le poids était de sept cents kilogrammes. Lui, surpris, honteux, bégayait des excuses. Il fallut qu'elle lui montrât à écarter les jambes, à s'arc-bouter les pieds contre les bois, des deux côtés de la galerie, pour se donner des points d'appui solides. Le corps devait être penché, les bras raidis, de façon à pousser de tous les muscles, des épaules et des hanches. Pendant un voyage, il la suivit, la regarda filer, la croupe tendue, les poings si bas, qu'elle semblait trotter à quatre pattes, ainsi qu'une de ces bêtes naines qui travaillent dans les cirques. Elle suait, haletait, craquait des jointures, mais sans une plainte, avec l'indifférence de l'habitude, comme si la commune misère était pour tous de vivre ainsi ployé. Et il ne parvenait pas à en faire autant, ses souliers le gênaient, son corps se brisait, à marcher de la sorte, la tête basse. Au bout de quelques minutes, cette position devenait un supplice, une angoisse intolérable, si pénible, qu'il se mettait un instant à genoux, pour se redresser et respirer. (...) Le roulage reprit aux neuf étages, on n'entendit plus que les appels réguliers des galibots et que l'ébrouement des herscheuses arrivant au plan, fumantes comme des juments trop chargées. C'était le coup de la bestialité qui soufflait dans la fosse, le désir subit du mâle, lorsqu'un mineur rencontrait une de ces filles à quatre pattes, les reins en l'air, crevant de ses hanches sa culotte de garçon.

Emile Zola (1885) *Germinal* (43-46)

We hunted for wood on the mountains, and opened levels so that we could have coal for our use. This was not permitted, but we took the risk. Very grave risk some of them were, too, for a little coal. Most of the coal was taken from the bottom of an old pit, which we descended by sliding down and old rope that might have snapped at any moment, and did not seem strong enough to hold one small bucket of coal. (...)

The dispute did not concern their firm coal, but it did concern men who worked under the same firm, and a vital issue was at stake. There was no work next day, or that week, or the next week. So the strike went on for three months, yet the men were only trying to get right that appeared to be guaranteed them by law. These were some men among the strikers who, by reason of having good places or several sons working, have been able to save a deal of money.

(...) When weeks had passed, and the strangers still came, the Treaclewyd men began to see that this outside labour would cause the strike to be a failure, and some of them tried to get their work back. Some were reengaged; but none that had been prominent in the Union activities before or during the strike. My father-in-law was prevented by police from going on the colliery, as was the other checkweigher whom the men had newly elected. (...)

B.L. Coombes (1939) *These Poor Hands: The Autobiography of a Miner Working in South Wales*. (Latest edition 2002). Eds. Bill Jones, Chris Williams